

Friede auf Erden

Da die Hirten ihre Herde ließen und des Engels Worte trugen durch die niedre Pforte zu der Mutter mit dem Kind, fuhr das himmlische Gesind fort in Sternenraum zu singen, fuhr der Himmel fort zu klingen: “Friede, Friede! auf der Erde!”

Seit die Engel so geraten, o wie viele blut’ge Taten hat der Streit auf wildem Pferde, der Geharnischte vollbracht!

In wie mancher heiligen Nacht sang der Chor der Geister zägend, dringlich flehend, leis verklagend: “Friede, Friede, auf der Erde!”

Doch es ist ein ewiger Glaube, daß der Schwache nicht zum Raube jeder frechen Mordgebärde werde fallen alle Zeit. Etwas wie Gerechtigkeit webt und wirkt in Mord und Grauen und ein Reich will sich erbauen, das den Frieden sucht der Erde.

Mählich wird es sich gestalten, seines heiligen Amtes walten, Waffen schmieden ohne Fährde, Flammenschwerter für das Recht, und ein königlich Geschlecht wird erblühn mit starken Söhnen, dessen hellen Tuben dröhnen: Friede, Friede auf der Erde!
—Conrad Ferdinand Meyer

Peace on Earth

There the shepherds left their herds and the angel’s words carried through the low gate to the mother with her child, leading the heavenly servants forward to sing in a room of stars, leading the heavens forward to ring: “Peace, peace! on earth!”

As the angels were advised, o how many bloody acts were fought on wild horses, accomplished by the armored ones!

In such a holy night the choir of ghosts sang apprehensively, urgently pleading, quietly taking action: “Peace, peace, on earth!”

But it is an eternal belief, that the weak will not be felled to robbers of every brash murderous act for all time. Something to the effect of justice weaves and works in murder and horror and an empire wants to be built, so that the earth seeks peace.

Gradually the prevailing of his holy Office will be shaped, weapons forged without deceit, flaming swords for the righteous ones, and a royal generation will blossom with strong sons, as their bright [horns] roar:
Peace, peace on earth!
—Tr. Brandon Hollihan